**समीक्षकों की मार्गदर्शिका का उपयोग करना – पूर्वाभ्यास**

(सामग्री: एक बाइबल, अभ्यास में उपयोग करने के लिए समीक्षक मार्गदर्शिका, "समीक्षा" करने के लिए अनुवाद में वचन के प्रिन्ट आउट, और उसी शास्त्र भाग का एक स्रोत पाठ। अंग्रेजी में समीक्षा का अभ्यास करने के लिए सामग्रियों का एक सेट फ़ाइलों में उपलब्ध है।)

परिचय: एक बार जब कोई अनुवाद टीम MAST के आठ चरणों का उपयोग करके नए नियम का अनुवाद पूरा कर लेता है, तो उस टीम ने अनुवाद को सटीक और स्पष्ट बनाने के लिए अपनी क्षमता के भीतर सब कुछ किया है। उस टीम के लिए अनुवाद की गुणवत्ता की पुष्टि करने में दूसरों की मदद लेने का समय आ गया है। समीक्षकों की मार्गदर्शिका अनुवाद के बारे में अन्य मातृभाषा विश्वासियों से प्रतिक्रिया एकत्र करती है। यह मॉड्यूल लीडर्स को समीक्षकों की मार्गदर्शिका का उपयोग करने के लिए प्रशिक्षित करेगा।

पूछें: आपको क्यों लगता है कि अनुवाद की गुणवत्ता पर दूसरों से राय/विचार मांगना महत्वपूर्ण है? (बोर्ड पर उनके विचार लिखें।)

समझाएँ कि दूसरों से प्रतिक्रिया प्राप्त करना कई कारणों से महत्वपूर्ण है। ये दो सबसे महत्वपूर्ण हैं:

1. प्रतिक्रिया प्राप्त करने से अनुवाद की गुणवत्ता में सुधार करने में मदद मिलती है।

2. प्रतिक्रिया माँगने से अनुवाद के लिए समुदाय का समर्थन भी प्राप्त होता है।

समीक्षा सत्र आयोजित करने के लिए, अनुवाद टीम को एक लीडर चुनना होगा और अनुवाद की समीक्षा करने में मदद करने के लिए तैयार अन्य मातृभाषा विश्वासियों की तलाश करनी होगी। प्रत्येक सत्र के लिए कम से कम 2 समीक्षक होने चाहिए, लेकिन 4 से अधिक नहीं।

लीडर का चयन: अनुवाद टीम के लिए यह सिफारिश की जाती है कि वे इस प्रक्रिया को संचालित करने के लिए अपना स्वयं का टीम लीडर या टीम में से किसी अन्य व्यक्ति को चुनें।

• समीक्षा सत्रों के लिए लीडर के पास कुछ बाइबिल थिओलॉजीकल भूमिका होनी चाहिए। इससे उसे प्रश्नों को समायोजित करने और समीक्षकों से प्रतिक्रियाओं को स्पष्ट करने में मदद मिलेगी।

• लीडर की अच्छी प्रतिष्ठा भी होनी चाहिए और नेतृत्व कौशल का प्रदर्शन करना चाहिए।

• लीडर का अनुवाद टीम के साथ अच्छा संबंध होना चाहिए, क्योंकि उसे समीक्षा सत्रों के बाद उनके साथ सुझाए गए बदलावों को साझा करना होगा।

• लीडर के पास प्रश्नों के उत्तरों का आकलन करने के लिए अध्याय के भाग के लिए एक गेटवे भाषा में बाइबिल होनी चाहिए। हालाँकि सुझाए गए उत्तर समीक्षक मार्गदर्शिका में दिए गए हैं, ये केवल सुझाव हैं। तुलना के लिए गेटवे भाषा में वचन आवश्यक है।

• लीडर के पास अच्छा-खासा द्विभाषी कौशल होना चाहिए, क्योंकि समीक्षक मार्गदर्शिका केवल गेटवे भाषा में ही उपलब्ध होगा।

लीडर के लिए निर्देशों का एक पूरा पृष्ठ समीक्षक मार्गदर्शिका में सामग्री की तालिका के ठीक बाद शामिल किया गया है। इसे प्रत्येक लीडर को दिया जाना चाहिए।

समीक्षकों का चयन: अनुवाद टीम अपने चर्च या समुदाय के अन्य विश्वासियों से समीक्षा में भाग लेने के लिए कहेगा। वे 2 से 4 मातृभाषा बोलने वाले विश्वासियों से पूछ सकते हैं जो सभी अध्याय के भाग के माध्यम से उनके साथ काम करेंगे, या वे अलग-अलग लोगों को अलग-अलग भागों के लिए समीक्षक बनने के लिए कह सकते हैं। आदर्श रूप से, समीक्षक गेटवे भाषा के साथ-साथ अपनी भाषा भी बोलेंगे।

समीक्षकों का बाइबल अनुवाद प्रोजेक्ट से कोई पूर्व संबंध नहीं होना चाहिए। उन्हें अच्छी प्रतिष्ठा वाले मसीही होने चाहिए जो पवित्र शास्त्रों का अनुवाद और समुदाय के लिए सुलभ होने की इच्छा रखते हों।

**समीक्षा कैसे संचालित करें:** एक बार जब लीडर का चयन हो जाता है और कम से कम दो समीक्षक भाग लेने के लिए सहमत हो जाते हैं, तो उन्हें समीक्षा सत्र के लिए इकट्ठा होने के लिए समय की योजना बनानी चाहिए। लीडर को मिलने के लिए एक जगह ढूंढनी होगी और इन सामग्रियों को तैयार करना होगा:

• समीक्षकों की मार्गदर्शिका की एक प्रिंटेड प्रति।

• लीडर और समीक्षकों के लिए प्रिंटेड, अनुवादित वचन।

• गेटवे भाषा में वचन उपलब्धता।

• पेन और कागज।

लीडर को अनुवादित भाग और समीक्षकों की मार्गदर्शिका प्रश्नों को देखने के लिए समय निकालना चाहिए, ताकि किसी भी प्रश्न को समायोजित करने या फिर से लिखने की आवश्यकता होने पर तैयारी की जा सके।

(मत्ती 3:13-17 की समीक्षा का अभ्यास करने के लिए स्लाइड या समीक्षक मार्गदर्शिका के मुद्रित पृष्ठ का उपयोग करें।) किसी भाग की समीक्षा के दौरान, लीडर किसी भी पृष्ठभूमि की जानकारी साझा करके शुरू करता है। (स्लाइड पर "पृष्ठभूमि" जानकारी पढ़ें।)

फिर लीडर अनुवादित पाठ में भाग को जोर से पढ़ता है। पाठ प्रत्येक समीक्षक के लिए पढ़ने के साथ-साथ जाने के लिए उपलब्ध होना चाहिए। (मत्ती 3:13-17 को जोर से पढ़ें।)

इसके बाद, लीडर पढ़ी गई बातों का सारांश मांगता है। (उनसे कहें, “अपने शब्दों में बताएं कि आपने अभी-अभी पाठ में क्या पढ़ा।” उन्हें उस पाठ का सारांश देने को कहें।)

लीडर सुनेंगे और भाग 1 में प्रत्येक चीज के बगल में स्थित बॉक्स को चिह्नित करेंगे जो समीक्षकों के सारांश में शामिल था। (चर्चा करें कि पाठ पर उनके द्वारा दिए गए सारांश को सुनने के बाद कौन से बॉक्स चेक किए जाएंगे।) यदि कुछ बिंदु छूटे हैं, तो उन बिंदुओं के लिए बॉक्स खाली छोड़ दिए जाएंगे। लीडर समीक्षकों ने जो कहा उसके बारे में भी नोट कर सकते हैं।

इसके बाद, भाग 2 में विशिष्ट प्रश्न हैं। समीक्षकों को अपने शब्दों में उत्तर देना चाहिए।

यदि सारांश में पहले से ही कोई विशिष्ट प्रश्न शामिल है, तो लीडर उसे छोड़ सकता है। यदि किसी प्रश्न का उत्तर अप्रत्याशित तरीके से दिया जाता है, तो लीडर को यह निर्धारित करने के लिए और प्रश्न पूछने चाहिए कि क्या पाठ अस्पष्ट या भ्रमित करने वाला है - उदाहरण के लिए, "क्या आप मुझे पाठ में दिखा सकते हैं कि ऐसा कहाँ लिखा है?" (उन्हें पहले 4 प्रश्नों के उत्तर देने के लिए कहें। उन्हें केवल उसी के आधार पर उत्तर देने के लिए कहें जो वे पाठ में देखते हैं। चर्चा करें कि उनके उत्तर समीक्षक मार्गदर्शिका द्वारा दिखाए गए उत्तरों से कैसे तुलना करते हैं। चर्चा करें कि वे उत्तर कैसे दिए गए, इस बारे में क्या नोट लिख सकते हैं।)

भाग 2 में निहित अर्थों के बारे में भी कुछ प्रश्न हैं। इस तरह के प्रश्न में "आप क्यों सोचते हैं," "आप कैसे सोचते हैं," और "आप क्या सोचते हैं" जैसे शब्द शामिल हैं। इसका मतलब है कि उत्तर पाठ में स्पष्ट रूप से नहीं बताया गया है। (अक्सर ऐसा इसलिए होता है क्योंकि बाइबल कई शब्द चित्रों का उपयोग करती है।) समीक्षकों को पूरे पाठ के बारे में सोचना चाहिए और जितना हो सके उतना अच्छा उत्तर देना चाहिए। ये प्रश्न ही एकमात्र ऐसे प्रश्न हैं जिनका उत्तर अन्य पाठों से प्राप्त जानकारी या प्रत्येक समीक्षक द्वारा मसीही होने के नाते जो कुछ भी जाना जाता है, उसके आधार पर दिया जा सकता है।

सुझाए गए प्रत्येक प्रश्न के लिए एक संभावित उत्तर दिया गया है। समीक्षकों के उत्तर भिन्न हो सकते हैं, और लीडर को उत्तरों में किसी भी अप्रत्याशित बात पर ध्यान देना चाहिए और जैसा कि पहले बताया गया है, अतिरिक्त प्रश्न पूछने चाहिए। यदि समीक्षक किसी निहित अर्थ वाले प्रश्न पर 5 मिनट से अधिक समय व्यतीत करना शुरू करते हैं, तो लीडर को एक नोट बनाना चाहिए और अगले प्रश्न पर आगे बढ़ना चाहिए। (उन्हें प्रश्न 5 का उत्तर दें। यदि वे तुरंत उत्तर देते हैं, "यह परमेश्वर पिता था," तो उनसे यह समझाने के लिए कहें कि क्या वे पाठ के किसी भी शब्द से इसे समझ पाए हैं।)

समीक्षा सत्र के दौरान, लीडर को किसी भी प्रश्न, कंसर्न या संभावित त्रुटियों के बारे में नोट्स बनाने चाहिए जो उजागर हुई हैं। लीडर इन नोट्स को अनुवाद टीम के साथ साझा करने के लिए रखेगा।

समीक्षा करने के लिए: लीडर पृष्ठभूमि की जानकारी देता है। फिर लीडर अनुवादित पाठ को पढ़ता है। समीक्षक सुनते हैं और साथ-साथ पढ़ते हैं। भाग 1 में, लीडर समीक्षकों से अपने शब्दों में पाठ को वापस बताने के लिए कहता है। लीडर कवर किए गए बिंदुओं के लिए बक्से को चिह्नित करता है। भाग 2 में, लीडर विशिष्ट प्रश्न पूछता है। समीक्षक पाठ को फिर से देखते हैं और प्रश्नों के उत्तर देते हैं, जबकि लीडर नोट्स बनाता है।

लीडर को निम्नलिखित बिंदुओं को समझना चाहिए। (पहले 4 बिंदुओं को समीक्षकों को शुरू से ही बताया जाना चाहिए, और यदि आवश्यक हो तो बाद में दोहराया जाना चाहिए।) अन्य बिंदु समीक्षा प्रक्रिया के दौरान सामने आ सकते हैं, और यदि आवश्यक हो तो उन्हें तब समझाया जा सकता है।

मुख्य बिंदुओं की समीक्षा:

1. यह अनुवादित पाठ की समीक्षा है, समीक्षकों की नहीं। किसी के ज्ञान की परीक्षा नहीं ली जा रही है। (लीडर को इस बिंदु को जितनी बार आवश्यक हो उतनी बार दोहराना चाहिए।)

लीडर को समीक्षकों को संक्षिप्त उत्तर देने के लिए प्रोत्साहित करना चाहिए। यदि वे पवित्रशास्त्र के अन्य भागों पर चर्चा करना शुरू करते हैं, तो लीडर को उन्हें समीक्षाधीन पाठ पर वापस लाना चाहिए और केवल अनुवादित पाठ से उत्तर मांगना चाहिए।

2. समीक्षकों को पाठ में कुछ भी सही करने या संपादित करने के लिए नहीं कहा जाएगा। उन्हें केवल पाठ में मौजूद प्रश्नों का उत्तर देने की आवश्यकता है। यदि उन्हें लगता है कि कुछ कमी है, तो वे उसे इंगित कर सकते हैं। यदि अस्पष्ट भाग पाए जाते हैं, तो लीडर नोट बनाएगा और उन्हें चर्चा और सुधार के लिए अनुवाद टीम के पास वापस ले जाएगा। पूछें: आपको क्या लगता है कि समीक्षक पाठ को क्यों संपादित नहीं करेंगे? (उत्तर: अनुवाद टीम यह निर्णय लेने के लिए जिम्मेदार है कि क्या बदलने की आवश्यकता है।)

3. प्रत्येक प्रश्न के लिए, एक वचन का विशेष रूप से संदर्भ दिया गया है। इससे समीक्षकों को उस भाग को फिर से देखने और पाठ से उत्तर देने में मदद मिलती है, सीधे उद्धरण नहीं देते हुए बल्कि अपने शब्दों में उत्तर देते हुए।

4. समीक्षकों को अधिकांश प्रश्नों का उत्तर उसी के आधार पर देना चाहिए जो उन्होंने पाठ में पढ़ा (या सुना) है।

5. कुछ प्रश्न निहित जानकारी के लिए पूछे जाते हैं। ये “आप क्या सोचते हैं?” या “आप क्यों सोचते हैं?” जैसे प्रश्न हैं। समीक्षक इन प्रश्नों का उत्तर अपने ज्ञान और तर्क का उपयोग करके देंगे, क्योंकि उत्तर पाठ में स्पष्ट रूप से नहीं बताया गया है।

6. कुछ आयतों में सरल प्रश्न हैं और उनका उत्तर जल्दी दिया जा सकता है। अन्य प्रश्न अधिक जटिल हैं, लेकिन एक लीडर को लगभग 5 मिनट की चर्चा के बाद अगले प्रश्न पर जाने का प्रयास करना चाहिए।

7. गाइड पवित्रशास्त्र की हर आयत को कवर नहीं करता है। इसके बजाय, यह विशिष्ट भागों को कवर करता है। प्रश्न पूछे जाने से पहले समीक्षकों को उन्मुख करने में मदद करने के लिए कभी-कभी एक संक्षिप्त पृष्ठभूमि सारांश दिया जाएगा। 8. किसी भी प्रश्न को पूछे जाने से पहले पाठ को पूरा पढ़ा जाना चाहिए (या सुना जाना चाहिए)। यदि समीक्षक अपनी भाषा में पढ़ सकते हैं, तो उनके पास अनुवादित वचन की एक प्रति होनी चाहिए ताकि वे साथ-साथ पढ़ सकें।

पूछें: आपको क्यों लगता है कि पवित्रशास्त्र की हर आयत को कवर नहीं किया गया है? (सभी आयतों की जाँच पहले ही की जा चुकी है। यह एक स्पॉट जाँच है जो समुदाय को शामिल होने में मदद करती है और उन समस्याओं को उजागर कर सकती है जो अनुवाद टीम ने नहीं देखीं।)

अभ्यास सत्र: समीक्षकों की मार्गदर्शिका का उपयोग करना

(तैयारी: इस अभ्यास के लिए, नया नियम (NT) सर्वेक्षण समीक्षक मार्गदर्शिका का एक भाग चुनें और उस पृष्ठ को प्रिंट करें। स्रोत पाठ में आप जिस पवित्रशास्त्र भाग की समीक्षा करेंगे उसे भी प्रिंट करें - 4 लोगों के लिए एक प्रति, और जिस अनुवाद का आप परीक्षण करेंगे उसमें पवित्रशास्त्र भाग को प्रिंट करें - प्रति व्यक्ति एक प्रति।)

निर्देश:

1. प्रतिभागियों को 3 या 4 के समूहों में विभाजित करें।

2. प्रत्येक समूह में एक व्यक्ति को "लीडर" की भूमिका सौंपें। अन्य "समीक्षक" होंगे।

3. प्रत्येक लीडर को समीक्षा किए जाने वाले भागों, स्रोत भाग पाठ और अनुवादित पाठ के लिए नया नियम(NT) सर्वेक्षण समीक्षक मार्गदर्शिका का सही अनुभाग दें।

4. समूह में प्रत्येक "समीक्षक" को अनुवादित भाग की एक प्रति दें।

5. समूहों को उसी पैटर्न का पालन करने का निर्देश दें जो अभी बड़े समूह के साथ अनुवादित वचन की अभ्यास समीक्षा करने के लिए प्रदर्शित किया गया था। समूहों को अभ्यास करने के लिए लगभग 20 मिनट दें।

6. उनके समाप्त होने के बाद, उनके अनुभवों पर चर्चा करें, उन्होंने क्या सीखा, क्या मुश्किल था, और क्या वे प्रक्रिया को बेहतर ढंग से समझते हैं।

पूछें: आप इस प्रक्रिया को उन लीडर्स को समझाने के लिए कितने तैयार महसूस करते हैं जो इसका उपयोग करेंगे?

समझाएँ: समीक्षा के बाद, लीडर अनुवाद टीम से मिलने के लिए समय निर्धारित करेगा। लीडर को टीम के साथ नोट्स पर चर्चा करनी चाहिए, और टीम तय करेगी कि किस तरह के सुधार किए जाने की ज़रूरत है। यह सुनिश्चित करना सबसे अच्छा है कि एक टाइपिस्ट भी मौजूद हो, जो लैपटॉप पर अनुवाद कर सके। फिर टीम BTT राइटर में जाकर कोई भी ज़रूरी बदलाव कर सकती है, और उन सुधारों को सहेजा जा सकता है। फिर सुधारे गए टेक्स्ट को WACS पर अपलोड किया जा सकता है।

निष्कर्ष: बाइबल अनुवाद की समीक्षा करने से समुदाय को प्रतिक्रिया देने का मौका मिलेगा जिससे अनुवाद की गुणवत्ता में सुधार हो सकता है। इससे समुदाय द्वारा वचनों की स्वीकार्यता भी बढ़ सकती है।

गेटवे भाषाओं में प्रशिक्षकों के लिए नोट: अभ्यास के लिए, यदि उपलब्ध हो तो अपने गेट वे लैंग्वेज में समीक्षकों की मार्गदर्शिका का उपयोग करें। मत्ती 13:44-46 और रोमियों 9:30-33 के लिए पृष्ठों को प्रिंट करें। 4 लोगों के समूह के प्रत्येक लीडर के लिए गेटवे भाषा में मत्ती 13:44-46 और रोमियों 9:30-33 प्रिंट करें। प्रतिभागियों को समीक्षा का अभ्यास करने के लिए एक ही भाग को अलग-अलग अनुवाद में प्रिंट करें।